

Влада Юрьевна Ахманова

УДК 227.85

студент, Филологический факультет,
Санкт-Петербургский государственный университет
(Университетская наб., д. 7-9-11, Санкт-Петербург, Россия, 199034)
st077001@student.spbu.ru

**МАГИЧЕСКИЕ ПРОКЛЯТИЯ НА ПРИМЕРЕ ЧЕТЫРЕХ
DEFIXIONUM TABELLAE ИЗ СЕВЕРНОЙ АФРИКИ**

Статья посвящена распространенному виду магической практики в античности — так называемым связывающим заклятиям (или проклятиям, *defixiones*, *κατάδεσμοί*). Чаще всего эти заклятия записаны на свинцовых табличках, поэтому их обычно называют *defixionum tabellae*; всего на данный момент известно более 1 500 экземпляров. Целью этих табличек было установление контроля над противником, нанесение ему вреда, вплоть до наступления смерти. В центре нашего внимания окажутся проклятия, связанные с римским миром зрелищ, прежде всего, с состязаниями колесниц. Объектами проклятий становились соперники, а заказчиками этих табличек не только участники и их родные, но и зрители. В статье предлагается перевод четырех свинцовых табличек с проклятиями, найденных в Карфагене и его окрестностях во II–III вв. н. э. (DT 237, 242, 295, 241). Исследование этих связывающих заклятий важно как для анализа культурного синкретизма народов Средиземноморья, так и для изучения функционирования и особенностей греческого языка в римской Африке.

Ключевые слова: проклятия, связывающие заклятия, Карфаген, иудаизм, магия, *defixionum tabellae*

VLADA YUREVNA AKHMANOVA

Bachelor student, Faculty of Philology,
Saint-Petersburg State University
(Universitetskaya emb., 7-9-11, Saint-Petersburg, Russia, 199034)
st077001@student.spbu.ru

***BINDING SPELLS ON THE EXAMPLE OF FOUR DEFIXIONUM TABELLAE
FROM NORTH AFRICA***

The article examines the so-called binding spells (or curses, defixiones, κατάδεσμοί), a common type of magical practice in antiquity. Most often, these spells are written on lead tablets, so they are usually called *defixionum tabellae*; in total, more than 1,500 copies of them are known at the moment. The purpose of these tablets is to establish control over the enemy, as well as harm him, sometimes even cause death. The focus of our attention will be curses associated with the Roman world of spectacles, primarily with chariot competitions. Rivals became objects of curses, and not only participants and their relatives, but also spectators became customers of these plates. The article discusses four lead tablets with curses found in Carthage and its environs in the 2nd–3rd centuries AD (DT 237, 242, 295, 241). The study of these binding spells shows the evolution of the Greek language and the Mediterranean cultural syncretism.

Key words: curse tablets, binding spells, Carthage, Judaism, magic, defixionum tabellae

Таблички с проклятиями, *defixiones*, или *κατάδεσμοι*, как они называются по-гречески, были неотъемлемой частью древней средиземноморской культуры. В настоящее время известно более 1 500 сохранившихся образцов подобных проклятий. Кажется, все в древнем мире пользовались ими или знали о них, но до последних десятилетий они считались чем-то малозначимым, лишь изредка привлекая внимание ученых. Дж. Гегер, автор замечательного по полноте обзора использования магических табличек в античности, который положен в основу этого введения, указывает, что одной из причин такого пренебрежения был зловредный характер этих табличек — не столько реальный вред, нанесенный ими в древности, сколько потенциальный вред устоявшемуся представлению о классической Греции и Риме, не говоря уже об иудаизме и христианстве, как о бастионах чистой философии и истинной религии¹. Прежде чем мы обратимся к рассмотрению этих табличек в контексте римских зрелищ, необходимо описать, что собой представляли *defixiones*, как они изготавливались и использовались.

Эти таблички представляют собой тонкие кусочки свинца, как правило, фольги, с надписями, призывающими сверхъестественные силы — богов и демонов — против людей и животных. Кроме того, использовались и осколки керамики, известняк, драгоценные камни, папирус, воск и даже целые керамические чаши. Однако свинец, его сплавы и другие металлы оставались основным способом заручиться сверхъестественной помощью в установлении контроля над другими людьми (и животными, в случае скаковых лошадей) для тех, кто заказал или лично надписал табличку².

Мы можем проследить эволюцию содержания *defixiones*. А. В. Петров пишет: «Анализ этих табличек показывает яркое типологическое единство содержащихся в них текстов начиная с IV по I в. до н. э., при этом они отличаются от известных

¹ Gager J. G. *Curse Tablets and Binding Spells from the Ancient World*. New York, Oxford, 1992. P. 3.

² Из отечественных исследователей в последнее время к вопросу о материале *defixiones* обращался С. Р. Тохтасьев. См.: Тохтасьев С. Р. Остракон с поселения Козырка XII ольвийской хоры // *Hyperboreus. Studia classica*. 2002. Vol. 8.1. С. 72–98.

нам табличек I–III вв. н. э.»³. Самые ранние образцы являются самыми простыми: большинство табличек из Сицилии и Аттики V–IV вв. до н. э. содержат только имя объекта в аккумулятиве, без глагола связывания и без упоминания божеств или духов. Некоторые из них включают в себя имя божества (в Аттике обычно Гермес или Персефона) и глагол *καταδέω* — «связывать». Иногда встречаются особые формы написания этих проклятий, состоящие либо в шифровании имен объектов магического воздействия, либо в написании их, а иногда и полного текста заклинания, в обратном порядке. Такие методы явно имеют символическое значение⁴. За редким исключением в греческих табличках классического и эллинистического периодов не встречаются «мистические» слова или формулы. Божества, которым обрекаются объекты заклятия, вполне привычны для эллинов. Все они связаны с подземным миром: Гермес (Психопомп), Геката, Гея, Персефона, Аид; самые распространенные эпитеты — *χθόνιος* (подземный) и *κάτοχος* (удерживающий, связывающий)⁵. Примеры даже развернутых проклятий классической эпохи кратки и деловиты: «Проклинаю Мнесифеда язык, дело, руки, дух Мнесифеда» (DTA 52)⁶, но изредка встречаются заклатья, «сделанные от души и со вкусом»: «Их всех, перечисленных на свинцовой пластинке, я проклинаю, обрекая на ущербность, жажду, бездействие, исчезновение, бесславие, слабость, забвение и их самих, и всех тех, с кем они общаются, и детей их, и жен» (DTA 55; пер. А. В. Петрова). Отличия этих табличек от того, что мы видим в римское время, многочисленны; Дж. Гегер выделяет следующие важнейшие:

В позднеримских табличках *voces mysticae* — слова, не принадлежащие греческому, латыни, арамейскому, ивриту или другому языку, используемому в то время — и подобные им формулы могут занимать от 80 до 90 % текста.

³ Петров А. В. Феномен теургии: Взаимодействие языческой философии и религиозной практики в эллинистическо-римский период. СПб., 2003. С. 34.

⁴ Gager J. G. *Curse Tablets*... P. 5.

⁵ Петров А. В. Феномен теургии... С. 36.

⁶ DTA — Wunsch R. *Defixionum Tabellae Atticae*. Berlin, 1873.

Имена и призывания богов и духов становятся заметно длиннее, сложнее и «интернациональнее», включая сирийские, финикийские, египетские, вавилонские имена богов.

На табличках в изобилии появляются рисунки людей, животных и, вероятно, астрологические символы (*characteres*).

Наблюдается общее увеличение египетских элементов, что демонстрирует слияние греческой, египетской и других культур; среди этих элементов одним из наиболее заметных является использование угроз против богов⁷.

Таблички римского периода заметно сложнее предшествующих. Мы встречаемся с повторяющимися формулами, палиндромами, всевозможными изображениями божеств и демонов, магическими гласными, треугольниками, квадратами, «крыльями» и другими фигурами, состоящими из букв, теофорными именами на -el и -oth, явно сконструированными по древнееврейским образцам, *voces mysticae*.

В древности существовало несколько подходов к этой «тарабарщине». Лукиан Самосатский с ироническим недоумением писал во II в.: «Пока ты не убедишь меня, присоединив к своим речам объяснение природы этих явлений, пока ты не объяснишь, почему лихорадка и опухоль боятся вещего имени или варварского заговора и в страхе бегут из железа, до тех пор твои речи останутся для меня старушечьими сказками» (Philopseud., 10; пер. И. И. Толстого). С другой стороны, философ-неоплатоник Ямвлих, живший в III–IV вв., страстно защищал эту практику. Он утверждал, что символы и чужеземные имена при правильном использовании передают магу силы богов, причем имена теряют свою силу при переводе на греческий язык (De myst. Aeg., 3,14; 7,5).

Обычными для греческих *defixiones* классики и эллинизма божествами были, как уже говорилось, Гермес, Геката, Кора и Персефона, Аид (Плутон), Гея, «святая богиня» (на Сицилии) и, наконец, Деметра (часто упоминается вместе с «богами с ней»). Кроме того, обращались к Зевсу, «всем богам и богиням», Кроносу, Матери богов и Фуриям (Эриниям). На латинских табличках наиболее распространенными именами являются Маны (духи

⁷ Gager J. G. Curse Tablets... P. 6–7.

умерших предков), Юпитер, Плутон (греческий Аид), Немезида, Меркурий (греческий Гермес) и различные водные нимфы. Около 130 табличек из Бата (Британия) посвящены галло-римской богине Сулис (также называемой Минерва)⁸. Наконец, появляются те высокосинкретизированные заклинания, в основном из Северной Африки и Египта в III–VI вв. н. э., где появляются боги, даймоны с тайными именами, персонифицированные слова (например, EULAMON), *voces mysticae*, содержащие элементы иностранных божеств (IAO — Иегова иудаизма, ERESCHIGAL — в шумеро-аккадской религии — богиня подземного мира), и особенно разнообразные египетские божества. Среди египетских богов наиболее заметными являются: Тот (обычно отождествляемый с Гермесом), Сет и Осирис. В дополнение к египетским элементам можно найти заимствования из еврейских источников, из Персии, а позднее и из христианства. В целом выбор богов и духов и их имен, по-видимому, определялся двумя факторами: во-первых, местными обычаями и верованиями, а во-вторых, магическими руководствами, которые использовались колдунами в данной местности в определенный период.

Язык *defixiones* достаточно шаблонен. В них встречаются повторения, плеоназмы, метафоры и сравнения, персонификации, ритмические фразы, преувеличения, угрозы, обещания, молитвы и формальные обращения. Для классификации собственно магических формул были предложены различные схемы, последняя по времени из которых принадлежит К. Фараоне. Он предлагает всеобъемлющее разделение их на три типа, при этом все три могут использоваться одновременно, даже на одной табличке:

Формула прямого связывания («Я связываю NN!»). К. Фараоне называет это перформативным высказыванием, предназначенным для самостоятельного действия, благодаря эффективной силе самих слов и без вмешательства какого-либо сверхъестественного источника. Но все же здесь следует помнить, что боги

⁸ Tomlin R. S. O. *The Curse Tablets // The Temple of Sulis Minerva at Bath. Vol. 2: The Finds from the Sacred Spring / Ed. by B. Cunliffe. Oxford, 1988. P. 59–277; Михайлова Т. А. Бриттские и латинские имена на табличках из храма Сулис-Минервы в Бате: столкновение культур? // Индоевропейское языкознание и классическая филология. Вып. 16. 2012. С. 522–536.*

могли призываться устно либо при создании таблички, либо при подбрасывании ее в могилу.

Молитвенные формулы, которые прямо или косвенно призывают к сверхъестественной помощи («Удержи NN!»).

Аналогии, при помощи которых заказчик желает, чтобы объект приобрел характеристики чего-то, упомянутого в заклинании («Как этот свинец холоден и бесполезен, так и NN будет холодным и бесполезным!»); это тоже может сочетаться с устными призывами к божественной помощи⁹.

Естественно, на табличке указывалось имя объекта проклятия и редко (в тех случаях, когда это было необходимо) — имя клиента («Пусть сгинут все враги NN»). В римский период таблички иногда готовились заранее, оставляя место для вставки имен. Иногда представленные имена были слишком длинными, и писец был вынужден или сжимать их, или писать последние буквы под углом или даже между строк.

Некоторые из табличек оказываются частями целых ритуальных комплексов: иногда их погребали в специальных маленьких саркофагах, а порой к ним прикреплялись дополнительные элементы. В процессе связывания могли использоваться куклы или статуэтки. Они сделаны из свинца, глины или воска, почти у всех руки связаны за спиной; некоторые были, по-видимому, намеренно изуродованы. Часто на статуэтке было написано имя объекта воздействия. Интересен и другой тип, обнаруженный в могилах афинского Керамика (ок. 400 г. до н. э.). Это свинцовые фигурки, заключенные в миниатюрный гроб, сделанный из двух свинцовых листов, с именами жертв заклания, написанными на всех листах и на трех фигурках¹⁰. Что касается мира зрелищ, конкретно гонок колесниц, то у нас есть уникальный экземпляр из девяти маленьких фигурок лошадей из Антиохии. Шесть из них несут одно имя; остальные — два¹¹.

⁹ Faraone C. A. *The Agonistic Context of Early Greek Binding Spells* // *Magika Hiera. Ancient Greek Magic and Religion* / Eds. C. A. Faraone, D. Obbink. New York; Oxford, 1991. P. 4.

¹⁰ Jordan D. R. *New Archaeological Evidence for the Practice of Magic in Classical Athens* // *Praktika tou XII diethnous synedriou klasikes archaiologias*. Athens, 1988. P. 273–277.

¹¹ Seyrig H. *Notes archeologiques* // *Berytus*. Vol. 2. 1935. P. 48.

После того, как надпись была сделана, а все сопроводительные материалы вставлены или прикреплены, *defixiones* свертывались или складывались и прокалывались одним или несколькими гвоздями. За подготовкой *defixiones* следовал завершающий этап: они помещались в особые места, где после особого ритуала должны были «активироваться» и начать действовать. Магический папирус дает типичный список таких мест: «Закопайте (табличку) или [положите в] реку, или землю, или море, или ручей, или могилу, или в колодец»¹². Если таблички были связаны со скачками, их закапывали в цирке; годились и святилища, связанные с хтоническими божествами. Особой силой обладали места захоронения умерших в молодом возрасте или насильственной смертью. Считалось, что их души оставались в беспокойном состоянии рядом с могилами до тех пор, пока не истечет срок полной жизни, положенный им. В некоторых случаях этим душам была обещана отсрочка от их несчастной участи, как только они выполнят назначенную им задачу, как указано в табличке.

Насколько эффективны были эти заклятия? Конечно, этот вопрос не стоит воспринимать буквально; точнее было бы спросить: «Как сами древние оценивали эффективность этих табличек?» Р. Томлин, опубликовавший более сотни британских *defixiones* из Бата, заметил по этому поводу: «Практика нанесения надписей на них в течение двух столетий <...> подразумевает, что они действительно работали. Или, скорее, считалось, что они работают; и возможно, эта вера была оправдана»¹³. Изготовление и использование табличек давало возможность человеку в безвыходном положении сделать хоть что-то. Это могло дать уверенность в помощи сверхъестественных сил в делах, любви, спортивных состязаниях или на суде. Те, кто по-другому не мог отстоять свои права или защититься, видели в этом шанс на отмщение. Наконец, так можно было помочь другу или родственнику, оказавшемуся в непростой жизненной ситуации. Надо полагать, что если эти таблич-

¹² Papyri Graecae Magicae / Ed. K. Preisendanz. Stuttgart, 1928. Vol. 1. P. 451–452.

¹³ Tomlin R. S. O. The Curse Tablets... P. 101.

ки просуществовали тысячу лет, то они неплохо выполняли эти и множество других функций.

В нашем случае проклятия касаются цирковых состязаний, и именно они станут местом встречи разного рода гадалок и предсказателей, «составлявших за несколько грошей гороскопы для своих невзыскательных клиентов»¹⁴. В Риме, в лощине между Палатином и Авентином находился Большой Цирк, получивший свое окончательное устройство при Августе. Цирковым играм предшествовала торжественная процессия, сразу после которой, на радость публике, выезжало обычно четыре колесницы (хотя бывало и больше). Беговых обществ — «партий» в конце республики было два: «белые» и «красные». Это связано с тем, что возницы разных партий надевали туники соответствующих цветов. В начале империи к ним присоединились «зеленые» и «синие».

Профессия циркового возницы была чрезвычайно опасной. Победа сулила несметные богатства — Марциал пишет, что после одного часа победитель унесет пятнадцать тяжелых мешков ярко сверкающего золота (Mart., X, 74). Но одно неверное движение возницы на повороте означало верную смерть, и об этом стоит помнить, ведь поэтому, вероятно, мы находим так много *defixionum tabellae*, направленных против соперничающих команд: во время гонок часто происходили несчастья, пусть даже магия была здесь ни при чем.

Трудно переоценить культурное значение гонок на колесницах в греко-римском мире. Самое раннее сообщение о них в античной литературе появляется в «Илиаде» Гомера (XXIII, 262 sqq.) в длинном описании похоронных игр в честь Патрокла. Более полутора тысячелетий спустя византийская цивилизация все еще может быть описана, по словам Н. Бейнса, как почитающая двух героев — христианского святого и победоносного возничего; с увлечением бегами христианские писатели и епископы безуспешно боролись со II в. Несомненно, римские авторы, даже когда заявляли о своей неприязни к этой стороне римской жизни, признавали ее важность и описывали гонки в мельчайших подробностях. В конце I в. Тацит пренебрежительно замечает: «И, наконец, особен-

¹⁴ Сергеев М. Е. Простые люди Древней Италии. М.; Л., 1964. С. 143.

но распространенные и отличающие наш город пороки — страсть к представлениям лицедеев, и к гладиаторским играм, и к конным ристаниям — как мне кажется, зарождаются еще во чреве матери» (Тас. De orat., 29). Примерно 300 лет спустя Аммиан Марцеллин насмешливо изображает фанатичных любителей гонок, утверждавших, что само государство падет, если их любимая команда не выйдет первой из стартовых ворот и не пройдет повороты должным образом (Amm. Marc., XXXVII, IV, 28–31). Все делали ставки. Беспорядки на бегах были нередки. Императоры регулярно заявляли о своей поддержке любимых гонщиков, и во всех крупных городах империи существовали могущественные группировки красных, белых, синих, зеленых, которые организовывали финансовую и техническую поддержку своих команд и азартно болели за них. Красочные рассказы о гонках сохранились в юношеской поэме Сидония, позже ставшего епископом в Галлии в 470-х гг., и в «Деяниях Диониса» Нонна (V–VI вв.). Гонки на колесницах продолжались и в христианскую эпоху, несмотря на сопротивление таких деятелей, как Иоанн Эфесский (VI в.), который ответил на план антиохийского патриарха построить ипподром, назвав его «церковью сатаны». Христианский писатель Кассиодор в VI в. дал сложную интерпретацию цирка и цирковых скачек как астрологического и астрономического символа всей Вселенной: 24 скачки каждый день — это 24 часа в сутки; 7 кругов каждой гонки — дни недели; 12 порталов у входа — знаки зодиака; поворотные столбы — тропики и т. д.

С гонками колесниц часто были связаны призывы богов с просьбой содействовать победе и проклятия в адрес соперников по состязаниям¹⁵. Независимо от того, были ли таблички заказаны и изготовлены болельщиками или участниками скачек, они были обычным явлением в соревнованиях, когда группировки болельщиков, отдельные фанаты и возникшие искали преимущества не только с помощью особых приемов в цирке или на ипподроме, но и с помощью *defixiones*, мешая

¹⁵ Пантелеев А. Д. Досуг христианина в сочинениях Тертуллиана // Мнемон. Вып. 9. 2010. С. 306–307.

выступлению человека и коня. В IV в. н. э., на пике строительства цирков, римские императоры начали издавать законы, запрещающие применять проклятия против возничих¹⁶.

Цирк, как до него амфитеатр, был микрокосмом римского государства¹⁷. Неприметная свинцовая табличка, исписанная, свернутая, пробитая гвоздем и закопанная под входными воротами, символизировала невидимый мир Рима — мир богов, духов и демонов с одной стороны, с другой — устремлений, напряжений и невидимой силы. Это был мир, где императоры, сенаторы и епископы не имели власти. Магия преследовалась римским законодательством с первых его шагов, но так никуда не исчезла, и мир состязаний, где теоретически должен был побеждать сильнейший (на практике для достижения результата законные средства подкреплялись совершенно незаконными методами) оказывается хорошей демонстрацией реального положения дел в империи и в умах римлян. Принципат сменился доминатом, традиционная римская религия и восточные культы — христианством, но стремление добиться нужного результата, используя все доступные средства, осталось неизменным.

* * *

Мы предлагаем вниманию читателей переводы четырех африканских табличек с проклятиями. Обычно в подобных текстах переводчики опускают *voces mysticae*, но мы решили сохранить их, чтобы полнее передать атмосферу туманной загадочности, старательно культивирующуюся древними колдунами. Номера табличек (DT) указаны по изданию: *Audolent A. Defixionum Tabellae quotquot innotuerunt tarn in Graecis orientis quam in totius occidentis partibus praeter Atticas in Corpore Inscriptionum Atticarum editas*. Paris, 1904.

DT 237

¹⁶ Gager J. G. Curse Tablets... P. 45–46; Lee-Stecum P. Dangerous reputations: Charioteers and magic in fourth-century Rome // Greece and Rome. Vol. 53. 2006. P. 224–234.

¹⁷ Cameron A. Circus Factions. Blues and Greens at Rome and Byzantium. Oxford, 1976. P. 31.

Северная Африка, Карфаген; свинцовая табличка размером 7,7 x 7,7 см, найдена в сложенном виде. Текст из 75 строк образует длинный треугольник за счет того, что каждая строка меньше предыдущей. Проклятие направлено против возничих и лошадей красных и синих команд. Имена проклинаемых представляют собой латинские формы, переданные на греческом. Некоторые строки в тексте повторяются.

Перевод

Взываю к тебе, дух безвременного умершего, кем бы ты ни был, великими именами σαλβαθβαλ αυθυερωταβαλ βασυθατεω α[λεω σαμα]βηθωρ, свяжи коней, чьи имена и облик на этом инструменте, который я доверяю вам: от красных — Сильвана, Сервата, Луя, Зефира, Бланда, Имбрая, Дива, Мариска, Рапида, Ориента, Арбаста, от синих — Имминента, Дигна, Лиона, Пезона, Хрисаспа, Аргута, Диресора, Фругифера, Евфрата, Санкта, Эфиопса, Преклара. Свяжи их бег, их силу, их душу, их натиск, их скорость, отними у них победу, воспрепятствуй их ногам, помешай им, повреди сухожилия так, чтобы завтра утром на ипподроме они не могли ни бегать, ни вообще ходить, ни победить, ни покинуть стартовые ворота, ни продвинуться на арене или треке¹⁸, но пусть они падут вместе со своими возничими: Евпрепетом, сыном Телесфора, и Гентием, и Феликсом, и Дионисием «Кусакой» (Ἀλοδάκνοντα), и Ламуром. Ибо тебе приказывают αμνηκαρλιτρ ερχονσοι ραζααβυα δρυενεφισι νοινισθερυα βηφурωρβηθ. Свяжи коней, чьи имена и изображения я доверил этому орудию: от красных — Сильвана, Сервата, Луя, Зефира, Бланда, Имбрая, Дива, Мариска, Рапида, Ориента, Арбаста, от синих — Имминента, Дигна, Лиона, Пезона, Хрисаспа, Аргута, Диресора, Фругифера, Евфрата, Санкта, Эфиопса, Преклара. Свяжи их бег, их силу, их душу, их натиск, их скорость, отними у них победу, воспрепятствуй их ногам, помешай им, повреди сухожилия, чтобы завтра утром на ипподроме они не могли ни бегать, ни ходить, ни победить, ни покинуть стартовые ворота, ни продвинуться на арене, ни объезжать углы, но пусть они падут вместе со своими воз-

¹⁸ Σλάτιον — лат. spatio, пространство для состязания колесниц.

ничими: Евпрепетом, сыном Телесфора, и Гентием, и Феликсом, и Дионисием «Кусакой», и Ламуром. Свяжи им руки, отними у них победу, лиши их зрения, чтобы они не могли видеть соперничающих возникших, но, сверх того, выкинь их из колесницы и брось наземь, чтобы они волочились по всему ипподрому, особенно на поворотах, с изуродованным телом, с лошадьми, на которых они ездили. Сейчас, быстро!

DT 242

Северная Африка, близ Карфагена; свинцовая табличка размером 12,5 x 15,1 см, первоначально свернутая. В тексте содержится множество отсылок к иудаизму и, возможно, христианству.

Перевод

Я заклинаю тебя, кем бы ты ни был, духа мертвых, бога, создавшего небо и землю¹⁹, Иону²⁰. Я заклинаю тебя, бога, владеющего подземной силой, заклинанием Νειχαρολληξ. Я заклинаю тебя... бога... духов. Я заклинаю тебя, бога неотвратимости великим Αουρουβααρζαυραυ. Я заклинаю тебя, первородного бога земли βλαβλεισφθειβαλ. Я заклинаю тебя, бога ветров и духов Лайлама. Я заклинаю тебя, бога наказаний над всем живым... ραλωκμηφ. Я заклинаю тебя, бога и господина небесной тверди Αχραμαχαμαρει. Я заклинаю тебя, бога, правящего под землей всеми живыми Σαλβαλαχαωβρη. Я заклинаю тебя, бога, ведущего мертвых, Святого Гермеса²¹, небес-

¹⁹ Формула, которая часто встречается и в христианской литературе: Perendy L. «Deum qui fecit caelum et terram»: Identifying the God of Christians in the Acts of Martyrs // *Martyrdom and Persecution in Late Ancient Christianity: Festschrift Boudewijn Dehandschutter* / Ed. J. Leemans. Leuven, 2010. P. 221–239.

²⁰ О ветхозаветных именах и вообще элементах иудаизма в греко-римской магической традиции см.: Veltri G. *Jewish Traditions in Greek Amulets* // *Bulletin of Judaeo-Greek Studies*. 1996. Vol. 18. P. 33–47; Bohak G. *Hebrew, Hebrew Everywhere? Notes on the Interpretation of Voces Magicae* // *Prayer, Magic, and the Stars in the Ancient and Late Antique World* / Ed. by S. B. Noegel, J. Walker, B. M. Wheeler. University Park, 2003. P. 69–82.

²¹ Имеется в виду Гермес Психопомп, связанный с царством мертвых (др.-греч. ψυχοπομπός — «проводник душ»).

ного Αων κρείφτον... подземного Αρχφησον. Я заклинаю тебя, бога, назначенного даровать каждому человеку γεγεγεγευεν душу, Иао²². Я заклинаю тебя, бога, освещающего и затемняющего мир Σεμεσειλασι. Я заклинаю тебя, бога, принесшего людям знание всех магических искусств Σαβαωθ. Я заклинаю тебя, бога Соломона Σουαρριμωουθ. Я заклинаю тебя, бога второй тверди, обладающего силой в самом себе Марμαραωθ. Я заклинаю тебя, бога возрождения Θωβαρραβαυ. Я заклинаю тебя... бога... бочки с вином... ιευ. Я заклинаю тебя, бога этого дня, в который я заклинаю тебя Αωαβαωθ. Я заклинаю тебя, бога, обладающего силой этого часа, в который я заклинаю тебя, Исос (Иисус). Я заклинаю тебя, бога, владеющего небесной твердью Ιαω ιβοηα. Я заклинаю тебя, бога небес Ιθυαω. Я заклинаю тебя, бога, милосердно давшего мышление каждому человеку Νευεμψενλυενιηη. Я заклинаю тебя, бога, создавшего весь род человеческого Χωοιχαρεασιων. Я заклинаю тебя, бога, милосердно давшего зрение каждому человеку Νηχεταιρωψιευ. Я заклинаю тебя, бога, милосердно давшего человеку движение суставами Θεσθενοθριλχεαυνξιυ. Я заклинаю тебя, бога отца отцов Φνουφοβοηυ. Я заклинаю тебя, бога, давшего тебе сон смерти и освободившего тебя от цепей жизни Νεθμοαω. Я заклинаю тебя, бога хозяина всех сказаний Ναχαρ. Я заклинаю тебя, бога, повелевающего сном Σθομβλοηυ. Я заклинаю тебя, бога воздуха, моря, подземного мира и небес, бога, породившего начало морей, единородного, появившегося из самого себя, обладающего силой огня, воды, земли и воздуха Ωηιαωεεηαφετι. Я заклинаю тебя ещё раз землей именем Гекаты трёхликой, несущей дрожь, плети и факелоносца, в золотых сандалиях, напоившей землю кровью, верхом на коне акти... φι ερεσχειγαλ νεβουτοσουανт. Я называю тебе истинное имя, которое сотрясает Тартар, землю, глубины и небеса Форβαборфорβα борфорор βασσυετιρω молтиηαιω наблюдатель валуфераиω неотвратимость масκελλι масκελλω φνουκενταβαωθ ореοβαρζαργα ησθανχουχηηχουχεωχ, чтобы ты служил мне в цирке восьмого ноября и связал каждую конечность, каждое сухожилие, плечи, запястья и лодыжки возникших красной [команды]: Олимпа,

²² Обычное обозначение имени еврейского Бога в магической литературе.

Олимпиана, Скортея и Ювенка. Измучь их мысли, их душу²³ и их чувства, так чтобы они не знали, что делают, вырви им глаза, чтобы они не могли видеть ни себя, ни лошадей, на которых они собираются ехать: египетского Каллидрома и любого другого вместе с ним; Валентина и Лампадия, и у Лампадия Маура; Хрисапша, Юбу и Инда; Палмата и Суперба, у Кнесорапа Бубала; Эрейна и любую другую лошадь, на которой он собирается поехать. И если он будет на другой лошади, пусть они не опередят и не победят.

DT 295

Северная Африка, Гадрумент; свинцовая табличка размером 5,8 x 8 см, текст на двух языках: само заклинание на латинском, *voces mysticae* и большинство имен на древнегреческом.

Перевод

Υεσσε[μ]ιγαδ[ων] ια[ω] αω βαυβω εηαηε... σολεσαν κανθαρα ερησιγαλ σανκιστη δωδε[κ]ακτηη ακρουροβορε κοδηρε δρολιδη тартароӯхе ανοχ ανοχ қатаβρεцω ужасные вещи против... ννη катаεικανδρα дацаотρει изумительный σερουαβιος поручаю тебе, так как он злословил о моих замыслах, пусть устремятся к нему адские демоны, свяжи ноги этих лошадей, чтобы они не могли бежать, чьи имена здесь написаны и представлены: Инклет, Нитид, Патриций, Наута σιουν αα ταχαρχην; свяжи их так, чтобы они не могли бежать завтра и послезавтра в цирках; Патриций, Нитид, Наута, Инклет ταχαρχην, чтобы не могли бежать завтра и послезавтра и каждый час падали в цирке так же, как ты лежишь здесь безвременно почивший. Сейчас, сейчас, быстро, быстро, потому что они их прогоняют, поющие злую песню демоны!

DT 241

Северная Африка, Карфаген; свинцовая табличка в форме квадрата, каждая сторона 11,5 см. Табличка представляет собой заклятие против возникших и лошадей команды синих. Найдена

²³ Используется φρένα вместо обычного πνεύμα.

свернутой вместе с шестью другими табличками в могиле римского чиновника на языческом кладбище (рис. 1).

Перевод

Σεμεσίλαμ δαμάταμενευς λησνναλλελαμ λαикаμ еρμουβελη
 ιακουβιαι ωερβηθ ιωλακερβηθ ηωμαλθαβηθ αλλασαν. Прокля-
 тие. Я заклинаю тебя великими именами, чтобы ты связал каж-
 дый член и сухожилие Викторика, которого родила земля — мать
 всего живого, возничего синих, и лошадей, на которых он соби-
 рается участвовать в скачках: у Секундина Юбениса, Адвоката
 и Бубалона, у Викторика — Помпеяна, и Баяна, и Виктор, и Эксе-
 емия, и Доминатора, который Мессала, и всех других, связанных
 с ними. Свяжи их ноги²⁴, и напор, и прыжки, и бег, ослепи их глаза,
 чтобы они не могли видеть, скрути их душу и сердце, чтобы они
 не могли дышать. Так же, как этот петух связан по рукам, ногам
 и голове, так завтра свяжи ноги и руки, и голову, и сердце Викто-
 рика, возничего синих, и лошадей, на которых он собирается уча-
 ствовать в скачках: у Секундина Юбениса, Адвоката и Бубалона,
 у Викторика — Помпеяна, и Баяна, и Виктор, и Эксемия, и Доми-
 натора, который Мессала, и всех других, связанных с ними. Так
 же заклинаю вас богом над небесами, восседающим над Херуви-
 мами, разделившим землю и море, Ιαω αβριαω αρβαθιαω σαβαω
 αδωναϊ, чтобы вы связали Викторика, возничего синих, и лоша-
 дей, на которых он собирается участвовать в скачках: у Секун-
 дина Юбениса, Адвоката и Бубалона, у Викторика — Помпеяна,
 и Баяна, и Виктор, и Эксемия, и Доминатора, который Мессала,
 чтобы они не заполучили завтра в Цирке победу. Сейчас, сейчас,
 быстро, быстро!

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

1. Михайлова Т. А. Бриттские и латинские имена на табличках из храма Сулис-Минервы в Бате: столкновение культур? // Индо-европейское языкознание и классическая филология. 2012. Вып. 16. С. 522–536 [Mikhaylova T. A. Brittskie i latinskie imena na tablichkakh iz khrama Sulis-Minervy v Bate: stolknovenie kul'tur? [British and Latin names on the tablets from the temple of Sulis Minerva at Bath: a clash

²⁴ Используется σκέλη вместо обычного ποῦς.

of cultures?] // *Indoeuropeyskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya. Saint-Petersburg, 2012. Vyp. 16. S. 522–536*.

2. Пантелеев А. Д. Досуг христианина в сочинениях Тертуллиана // *Мнемон. 2010. Вып. 9. С. 299–314* [Panteleev A. D. Dosug khristianina v sochineniyakh Tertulliana [The Leisure of a Christian in Tertullian's Writings] // *Mnemon. Saint-Petersburg, 2010. Vyp. 9. S. 299–314*].

3. Петров А. В. Феномен теургии: Взаимодействие языческой философии и религиозной практики в эллинистическо-римский период. СПб., 2003 [Petrov A. V. Fenomen teurgii: Vzaimodeystvie yazycheskoy filosofii i religioznoy praktiki v ellinisticheskno-rimskiy period [The Phenomenon of theurgy: The Interaction of Pagan Philosophy and Religious Practice in the Hellenistic-Roman Period] / Saint-Petersburg, 2003].

4. Сергеенко М. Е. Простые люди Древней Италии. М.; Л., 1964. [Sergeenko M. E. Prostyie lyudi Drevney Italii [The common people of Ancient Italy] / Moscow; Leningrad, 1964].

5. Тохтасьев С. Р. Остракон с поселения Козырка XII ольвийской хоры // *Hyperboreus. Studia classica. Vol. 8.1. 2002. С. 72–98* [Tokhtas'ev S. R. Ostrakon s poseleniya Kozyrka XII ol'viyskoy khory [Ostrakon from the Kozyrka settlement of the XII Olbian choir] // *Hyperboreus. Studia classica. Vol. 8.1. Saint-Petersburg, 2002. S. 72–98*].

6. Bohak G. Hebrew, Hebrew Everywhere? Notes on the Interpretation of Voces Magicae // *Prayer, Magic, and the Stars in the Ancient and Late Antique World* / Ed. by S. B. Noegel, J. Walker, B. M. Wheeler. University Park, 2003. P. 69–82.

7. Cameron A. Circus Factions. Blues and Greens at Rome and Byzantium. Oxford, 1976.

8. Faraone C. A. The Agonistic Context of Early Greek Binding Spells // *Magika Hiera. Ancient Greek Magic and Religion* / Eds. C. A. Faraone, D. Obbink. New York; Oxford, 1991. P. 3–32.

9. Gager J. G. Curse Tablets and Binding Spells from the Ancient World. New York, Oxford, 1992.

10. Jordan D. R. New Archaeological Evidence for the Practice of Magic in Classical Athens // *Praktika tou XII diethnous synedriou klasikes archaiologias. Athens, 1988. P. 273–277*.

11. Lee-Stecum P. Dangerous reputations: Charioteers and magic in fourth-century Rome // *Greece and Rome. 2006. Vol. 53. P. 224–234*.

12. Papyri Graecae Magicae / Ed. K. Preisendanz. Stuttgart, 1928. Vol. 1.

13. Perendy L. «Deum qui fecit caelum et terram»: Identifying the God of Christians in the Acts of Martyrs // *Martyrdom and Persecution in Late Ancient Christianity: Festschrift Boudewijn Dehandschutter* / Ed. J. Leemans. Leuven, 2010. P. 221–239.

14. Seyrig H. Notes archeologiques // Berytus. 1935. Vol. 2. P. 42–50.
15. Tomlin R. S. O. The Curse Tablets // The Temple of Sulis Minerva at Bath. Vol. 2: The Finds from the Sacred Spring / Ed. by B. Cunliffe. Oxford, 1988. P. 59–277.
16. Veltri G. Jewish Traditions in Greek Amulets // Bulletin of Judaeo-Greek Studies. 1996. Vol. 18. P. 33–47.
17. Wünsch R. Defixionum Tabellae Atticae. Berlin, 1873.

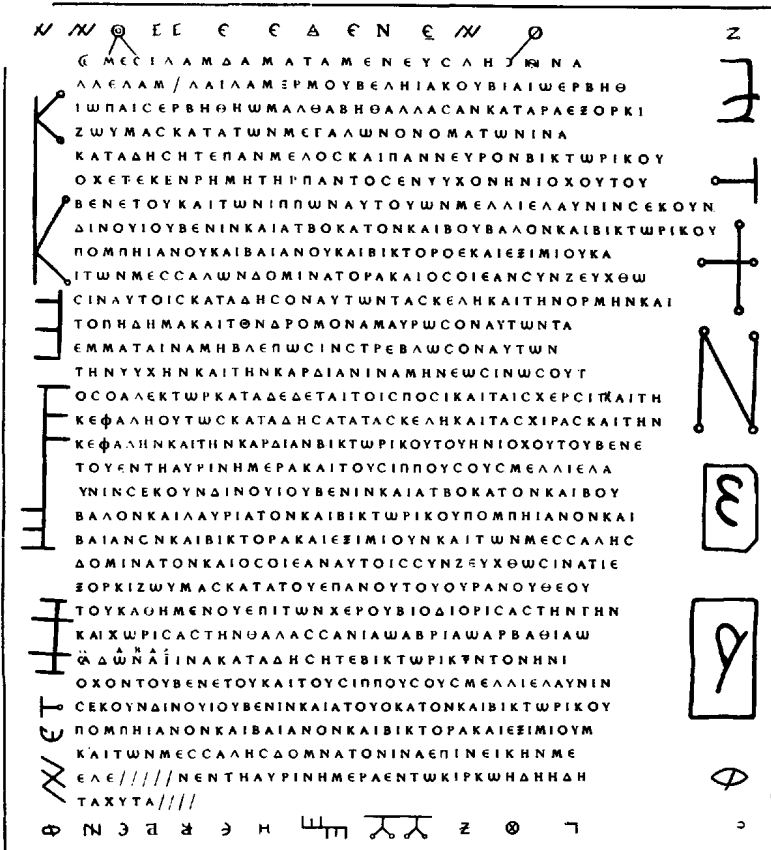


Рис. 1. Tabella defixionis из Карфагена, содержащая многочисленные voces mysticae. Источник: Gager J. G. Curse Tablets and Binding Spells from the Ancient World. New York, Oxford, 1992. P. 66.